

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 FÉVRIER 1953.

17 FEBRUARI 1953.

PROJET DE LOI

organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 et abrogeant l'arrêté-loi du 24 décembre 1946.

WETSONTWERP

houdende inrichting van het statuut der gedepor- teerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 en intrekking van de besluitwet van 24 December 1946.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

ONTWERP

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

CHAPITRE PREMIER.

EERSTE HOOFDSTUK.

Des déportés pour le travail obligatoire.

Gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.

Article premier.

Eerste artikel.

La présente loi est applicable aux personnes de nationalité belge qui, n'ayant pu rentrer dans leur foyer à des intervalles réguliers et rapprochés, ont été soumises par l'ennemi ou par ses agents, dans les conditions fixées ci-après, au travail obligatoire en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique, pendant la guerre 1940-1945.

Deze wet is van toepassing op de personen van Belgische nationaliteit die, zonder op geregelde tijdstippen huiswaarts te hebben kunnen keren, onder de hierna gestelde voorwaarden door de vijand of door zijn handlangers tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in een door Duitsland bezet land, met uitzondering van België, verplicht tewerkgesteld werden.

Art. 2.

Art. 2.

Sans préjudice aux dispositions de l'article premier de la présente loi, la qualité de déporté est reconnue aux personnes soumises au travail obligatoire :

Onverminderd de bepalingen van het eerste artikel van deze wet, wordt de hoedanigheid van gedeporteerde toegekend aan de personen die tewerkgesteld werden :

- soit en suite de leur arrestation par l'ennemi ou par ses agents;
- soit postérieurement à leur comparution devant les

- hetzij ingevolge hun aanhouding door de vijand of door zijn handlangers;
- hetzij nadat zij ter uitvoering van de Duitse ver-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

153 (1950) : Projet de loi.

370 (1950-1951) : Rapport.

383 et 418 (1950-1951), 137, 150, 151, 157, 189 et 253 (1951-1952) : Amendements.

116 : Rapport complémentaire.

139, 149 et 160 : Amendements.

Annales du Sénat :

5 et 12 juillet 1951, 5, 10 et 12 février 1953.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

153 (1950) : Wetsontwerp.

370 (1950-1951) : Verslag.

383 en 418 (1950-1951), 137, 150, 151, 157, 189 en 253 (1951-1952) : Amendementen.

116 : Aanvullend verslag.

139, 149 en 160 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

5 en 12 Juli 1951, 5, 10 en 12 Februari 1953.

services de mise au travail en exécution des ordonnances allemandes des 6 mars et 6 octobre 1942;

— soit en exécution des ordonnances allemandes relatives à la couverture des besoins en main-d'œuvre pour des travaux d'importance spéciale au point de vue politique, en vigueur dans la partie du territoire belge qui a été soumise de force à la législation allemande sous l'occupation ennemie.

Art. 3.

Les personnes visées à l'article premier doivent avoir la qualité de Belge au moment de leur arrestation ou de leur départ pour l'étranger; elles doivent en outre avoir cette qualité au moment où elles introduisent la demande en vue de bénéficier de la présente loi ou au moment de leur décès, dans le cas prévu à l'article 2 de la loi du 9 juillet 1951 relative à l'introduction des demandes pour le bénéfice des divers statuts et organisant la reconnaissance à titre posthume.

Art. 4.

Sont exclues de l'application de la présente loi, les personnes ayant volontairement travaillé pour l'ennemi lorsqu'elles étaient âgées de 18 ans ou plus au moment de leur engagement.

Sont présumées, jusqu'à preuve contraire, à établir par toute voie de droit, avoir travaillé volontairement pour l'ennemi, les personnes qui, avant la date du 6 octobre 1942, ont été employées comme travailleurs en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique ou le Nord de la France.

A l'exception des personnes arrêtées par l'ennemi, il en est de même de celles qui, n'appartenant pas aux classes 1920 à 1924 incluse, ont été mises au travail en Allemagne après la date du 6 septembre 1943.

Les dispositions des deux alinéas qui précèdent ne s'appliquent pas aux habitants de la partie de la Belgique soumise de force à la législation allemande qui ont été mis au travail en exécution de cette législation.

Art. 5.

Pourront être exclues de l'application de la présente loi :

1° Les personnes condamnées à une peine criminelle ou correctionnelle d'au moins deux ans, pour autant que l'infraction ait été commise après le 10 mai 1940;

2° Les personnes qui auront démérité en raison d'actes commis au préjudice de leurs compagnons ou de la collectivité belge.

CHAPITRE II.

Des droits et avantages des déportés pour le travail obligatoire.

Art. 6.

Il est créé une carte de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Art. 7.

Les déportés pour le travail obligatoire peuvent bénéficier d'un apprentissage professionnel aux frais de l'Etat,

ordonnances van 6 Maart en 6 October 1942 vóór de diensten voor tewerkstelling waren verschenen;

— hetzij in uitvoering van de Duitse verordeningen betreffende het dekken der noodwendigheden in zake werkkrachten voor werken van bijzonder Staatsbelang, welke van kracht waren in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat met geweld aan de Duitse wetgeving onder de vijandige bezetting onderworpen werd.

Art. 3.

De in het eerste artikel genoemde personen moeten de staat van Belg bezitten op het ogenblik van hun aanhouding of van hun vertrek naar het buitenland; zij moeten die staat eveneens bezitten op het ogenblik dat zij de aanvraag indienen om voor deze wet in aanmerking te komen of op het ogenblik van hun overlijden in het geval waarvan sprake in artikel 2 van de wet van 9 Juli 1951 betreffende de indiening der aanvragen om het genot van verschillende statuten en houdende regeling van de posthume erkenning.

Art. 4.

Van de toepassing van deze wet zijn uitgesloten zij die vrijwillig voor de vijand hebben gewerkt, wanneer zij op het ogenblik van hun verbintenis de leeftijd van 18 jaar bereikt of overschreden hadden.

Worden geacht vrijwillig voor de vijand gewerkt te hebben, behoudens tegenbewijs, hetwelk door alle rechtsmiddelen kan geleverd worden, zij die vóór 6 October 1942 in Duitsland of in een door Duitsland bezet land met uitzondering van België of Noord-Frankrijk tewerkgesteld waren.

Met uitzondering van hen die door de vijand aangehouden werden, geldt dit ook voor hen die niet behoren tot de klassen 1920 tot en met 1924 en na 6 September 1943 in Duitsland tewerkgesteld werden.

De bepalingen der twee voorgaande leden zijn niet van toepassing op de inwoners van het met geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen gedeelte van België, die tewerkgesteld werden ter uitvoering van die wetgeving.

Art. 5.

Van de toepassing van deze wet kunnen uitgesloten worden :

1° Zij die tot een criminele of een correctionele straf van ten minste twee jaar zijn veroordeeld, voor zover het misdrijf na 10 Mei 1940 is gepleegd;

2° Zij die zich aan een tekortkoming hebben schuldig gemaakt, door het verrichten van daden, ten nadele van hun metgezellen of van de Belgische gemeenschap.

HOOFDSTUK II.

Rechten en voordelen der gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.

Art. 6.

Een kaart van gedeporteerde voor verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 wordt ingesteld.

Art. 7.

De gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling kunnen vakopleiding op kosten van de Staat krijgen, onder

dans les conditions prévues par le chapitre III de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 instituant le Fonds provisoire de soutien des Chômeurs involontaires.

Cet apprentissage a pour but de les initier à un métier s'ils n'en exerçaient aucun, soit de les réadapter à leur propre métier, soit de les instruire dans d'autres métiers que le leur.

Les primes et allocations peuvent être accordées à titre provisionnel aux personnes qui ont introduit une demande de reconnaissance comme déporté.

Les allocations et primes accordées à titre provisionnel ne doivent être remboursées à l'Etat qu'en cas de rejet de la demande pour fausses déclarations de l'intéressé.

Art. 8.

Les déportés pour le travail obligatoire peuvent faire valoir leurs droits à la pension pour victimes civiles, selon les modalités prévues par la législation relative aux pensions aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

CHAPITRE III.

De la procédure.

Art. 9.

Des commissions de contrôle, dont le nombre est fixé par le Roi, et une commission d'appel sont chargés :

1° De vérifier l'existence des conditions nécessaires à la reconnaissance de la qualité de déporté pour le travail obligatoire;

2° De déterminer la durée pendant laquelle les personnes ont été soumises au travail obligatoire au sens de la présente loi.

Le Roi nomme les membres de ces commissions qui comprennent un magistrat effectif, suppléant ou honoraire, et quatre membres, dont deux sur la proposition des associations de déportés pour le travail obligatoire reconnues par le Roi.

Le Roi règle la compétence territoriale des commissions et la procédure devant celles-ci.

Art. 10.

Les demandes sont rédigées en langue néerlandaise ou française.

Les personnes domiciliées dans les communes de langue allemande des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith peuvent établir leur demande en langue allemande.

Art. 11.

L'examen des demandes introduites par les personnes à charge de qui des poursuites sont entamées du chef d'une infraction commise après le 10 mai 1940 pouvant entraîner une peine criminelle ou correctionnelle est tenu en suspens jusqu'à décision coulée en force de chose jugée.

de voorwaarden bepaald bij hoofdstuk III van het Regentsbesluit van 26 Mei 1945, betreffende de inrichting van het Voorlopig Steunfonds voor onvrijwillige werklozen.

Die opleiding heeft tot doel hun een vak aan te leren indien zij er geen uitoefenen of hen aan hun eigen vak weder aan te passen of hun andere vakken dan het hunne aan te leren.

De premien en steun kunnen provisioneel verleend worden aan hen die een aanvraag tot erkenning als gedeporteerde hebben ingediend.

De provisioneel verleende steun en premien moeten aan de Staat slechts terugbetaald worden, ingeval de aanvraag wegens valse verklaringen van de betrokkene wordt verworpen.

Art. 8.

De gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling kunnen hun rechten op het pensioen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers doen gelden volgens de modaliteiten bij de wetgeving inzake de pensioenen voor de burgerlijke oorlogsslachtoffers 1940-1945 bepaald.

HOOFDSTUK III.

Rechtspleging.

Art. 9.

Contrôlecommissies, waarvan het getal door de Koning wordt vastgesteld, en een commissie van beroep zijn gelast :

1° Na te gaan of de vereiste voorwaarden voor het erkennen van de hoedanigheid van gedeporteerde voor verplichte tewerkstelling voorhanden zijn;

2° Vast te stellen hoe lang de betrokkenen verplicht tewerkgesteld zijn geweest, volgens de betekenis van deze wet.

De Koning benoemt de leden van die commissies welke bestaan uit een effectief, plaatsvervangend of eremagistraat en vier leden, van wie twee op voordracht van de door de Koning erkende verenigingen van gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.

De Koning regelt de territoriale bevoegdheid der commissies en de rechtspleging van die commissies.

Art. 10.

De aanvragen worden in het Nederlands of in het Frans gesteld.

De personen die hun woonplaats hebben in de gemeenten met Duits taalstelsel van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith kunnen hun aanvraag in het Duits stellen.

Art. 11.

Het onderzoek van de aanvragen ingediend door hen tegen wie rechtsvervolgingen zijn ingesteld wegens misdrijven gepleegd na 10 Mei 1940 welke een criminele of een correctionele straf tot gevolg kunnen hebben, wordt opgeschorst tot na een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

CHAPITRE IV.

Des avantages fondés sur un principe de reconnaissance nationale.

Art. 12.

Le bénéfice des dispositions de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 relatives aux priorités pour l'accès aux emplois publics, de la loi du 28 juillet 1948 prescrivant l'inscription en marge de certains actes de décès de la mention « Mort pour la Belgique » et des interventions de l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants est réservé aux personnes admises au bénéfice de la présente loi qui ont été soumises au travail obligatoire :

1° En suite de leur arrestation par l'ennemi ou par ses agents et pour autant qu'elles n'aient pas été arrêtées pour infraction de droit commun;

2° En exécution d'un ordre formel et écrit de l'ennemi ou de ses agents fixant la date de leur départ pour le travail obligatoire;

3° Après s'être livrées à l'ennemi ou à ses agents en raison de l'arrestation d'un membre de leur famille ou de recherches effectives de l'ennemi dont elles furent l'objet parce qu'elles n'avaient pas obtempéré aux convocations leur adressées par la « Werbestelle » dans le cadre des ordonnances allemandes sur le travail obligatoire.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article, l'article 1^{er} de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947 reste applicable aux déportés admis au bénéfice de la présente loi qui ne répondent pas aux conditions imposées par le susdit alinéa 1^{er}.

Art. 13.

Dans les limites des crédits budgétaires prévus à cette fin, une assistance sociale analogue à celle dispensée par l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants pourra être accordée jusqu'au 1^{er} janvier 1955 aux personnes admises à la qualité de déporté pour le travail obligatoire, sans pouvoir prétendre au bénéfice de l'alinéa 1^{er} de l'article 12 de la présente loi.

Un arrêté ministériel déterminera les modalités de cette assistance sociale.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Art. 14.

Le délai d'introduction des demandes fixé par l'article 1^{er}, paragraphe 3 et par l'article 2 de la loi du 9 juillet 1951, relative à l'introduction des demandes pour le bénéfice des statuts des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, des étrangers prisonniers politiques, des résistants par la presse clandestine, des résistants civils, des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 et organisant la reconnaissance à titre posthume de la qualité de résistant par la presse clandestine, de résistant civil, de réfractaire et de déporté pour

HOOFDSTUK IV.

Voordelen gegrond op een beginsel van nationale erkentelijkheid.

Art. 12.

Het genot van de bepalingen van artikel 12 der dienstplichtwet van 15 Juni 1951, van de wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 betreffende de prioriteitsrechten bij het begeven van openbare betrekkingen, van de wet van 28 Juli 1948 waarbij gelast wordt de vermelding « Stierf voor België » op de kant van sommige overlijdensakten te schrijven en van de tussenkomsten van het Nationaal Werk voor Oudstrijders, wordt toegekend aan de personen die van deze wet genieten en die verplicht tewerkgesteld werden :

1° Ingevolge hun aanhouding door de vijand of door zijn handlangers en voor zover zij niet werden aangehouden wegens een gemeenrechtelijk misdrijf;

2° Ter uitvoering van een formeel en schriftelijk bevel van de vijand of zijn handlangers waarbij de datum van hun vertrek voor verplichte tewerkstelling wordt vastgesteld;

3° Na zich aan de vijand of zijn handlangers overgegeven te hebben wegens de aanhouding van een familielid of wegens het feit dat zij zelf werkelijk door de vijand opgespoord werden, omdat zij geen gevolg hadden gegeven aan de oproepingsbrieven door de « Werbestelle » in het kader der Duitse verordeningen op de verplichte tewerkstelling aan hen gericht.

In afwijking van de bepalingen van lid 1 van dit artikel, blijft artikel 1 van de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 toepasselijk op de gedeporteerden welke het genot van de huidige wet verwerven, zonder evenwel te voldoen aan de voorwaarden, gesteld door bovengenoemd lid 1.

Art. 13.

Binnen de perken der begrotingskredieten welke te dien einde worden voorzien, zal een sociale bijstand van gelijke aard als die welke verleend wordt door het Nationaal Werk voor Oudstrijders, mogen toegestaan worden tot de 1^{ste} Januari 1955 aan de personen die de hoedanigheid van gedeporteerde verworven hebben, zonder evenwel aanspraak te kunnen maken op het genot van lid 1 van artikel 12 der huidige wet.

Een ministerieel besluit zal de uitvoeringsmodaliteiten van deze sociale bijstand bepalen.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Art. 14.

De indieningstermijn der aanvragen, die vastgesteld werd bij artikel 1, § 3, en bij artikel 2 van de wet van 9 Juli 1951 betreffende de indiening der aanvragen om het genot der statuten van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, van de vreemdelingen politieke gevangenen, van de weerstanders door de sluikpers, van de burgerlijke weerstanders, van de werkweigeraars en van de gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, en houdende regeling van de posthume erkenning van de hoedanigheid van weerstander door de

le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, est prorogé pour ce qui concerne les déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 jusqu'au dernier jour inclus du sixième mois qui suit celui de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Ces demandes doivent être adressées au Ministre qui a la reconnaissance des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 dans ses attributions.

Art. 15.

La présente loi est applicable aux demandes en cours d'instance.

Les décisions rendues en exécution de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, seront révisées conformément aux dispositions de la présente loi, soit dans un délai de dix ans, à la demande du Ministre compétent, soit moyennant demande des intéressés introduite, sauf cas de force majeure, dans un délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 16.

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 17.

L'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 est abrogé.

Bruxelles, le 12 février 1953.

Le Président du Sénat.

sluikpers, van burgerlijke weerstander, van werkweigeraar en van gedeporteerde voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, wordt verlengd, wat betreft de gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst, tot en met de laatste dag van de zesde maand volgende op die waarin deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Die aanvragen moeten worden ingediend bij de Minister tot wiens bevoegdheid de erkenning van de gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 behoort.

Art. 15.

Deze wet is van toepassing op de in behandeling zijnde aanvragen.

De beslissingen getroffen ter uitvoering van de besluitwet van 24 December 1946, houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, worden herzien overeenkomstig de bepalingen van deze wet, hetzij binnen een tijdperk van tien jaar, op verzoek van de bevoegde Minister, hetzij op aanvraag van de belanghebbenden, welke aanvraag, behoudens in geval van overmacht, binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet moet ingediend worden.

Art. 16.

Deze wet treedt in werking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld.

Art. 17.

De besluitwet van 24 December 1946, houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, wordt opgeheven.

Brussel, 12 Februari 1953.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

J. HANQUET,
J. JESPERS.